

دولت علیہ عثمانیہ ابد ابرامہ حکومتی بیندرہ

کمرک رسوم و معاملوں دائر

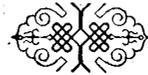
فی ۵ ایلول ۱۹۰۲ تاریخندہ عقد اولناہ انتہوفنامہ

ARRANGEMENT COMMERCIAL DOUANIER

conclu le 5 Septembre 1902

ENTRE

L'EMPIRE OTTOMAN ET LA PERSE



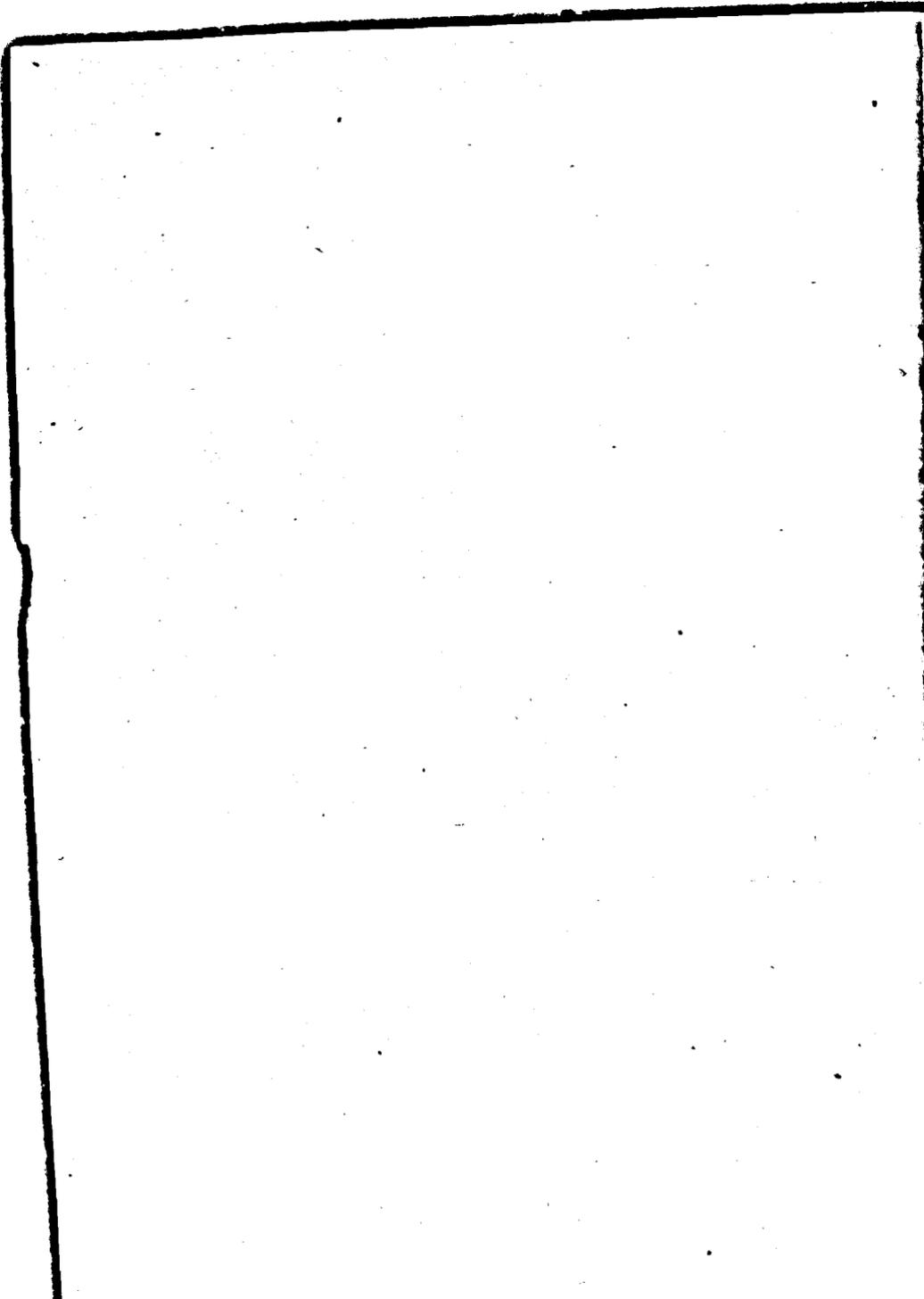
CONSTANTINOPLE

Imp. ARISTOVOULOS & C^{ie}

1903.

ER

SE.



دولت علیہ عثمانیہ ابد ابرامہ حکومتی بیندرہ کرک رسوم و معاہدہ دائر
فی ۵ اپریل ۱۹۰۲ تاریخندہ عقد اولنہ اٹھوفاہ

ARRANGEMENT COMMERCIAL DOUANIER

conclu le 5 Septembre 1902
entre l'Empire Ottoman et la Perse.

فارمہ نظارتندہ ۵ اپریل ۱۹۰۲ تاریخندہ ابرامہ سفیرندہ ارسال اولنہ
۹۱۹۳ نمبرولی مذکرہ نیک ترجمہ سی صورتدہ

Note adressée, le 5 Septembre 1902, sub N° 49,193, par le Ministère Impérial
des Affaires Étrangères à l'Ambassade de S. M. le Schah de Perse.

En constatation de l'accord intervenu entre la Sublime Porte et le Gouvernement de S. M. le Schah de Perse, et conformément à la Décision du Conseil des Ministres, sanctionnée par Iradé Impérial, le 8 Rébi-ul-Akhir 1320, 1/14 Juillet 1902, le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de S. M. I. le SULTAN, a l'honneur de faire la déclaration suivante.

« En vue de consolider et de développer les rapports commerciaux entre les deux Pays, le Gouvernement de S. M. I. le SULTAN, Empereur des Ottomans, et celui de S. M. le Schah de Perse, se garantissent réciproquement le traitement

باب عالی ایلہ حکومت ایرانیہ بیندہ حاصل
اولان اغصاقی تأییداً و مجاس مخصوص وکلانک
۸ ربیع الآخر ۱۳۲۰ و ۱۴ اگستوس ۱۹۰۲
تربخی ارادہ سنبہ ایلہ مصدق قراربندہ توفیقاً محرر
امضا سلطنت سنبہ خارجیہ نظری زبردہ محرر
بیاناتی اجرا ایدر۔ دین الدولتین مناسبات تجاریہ نیک
« تشدید و توسیعی مقصدیلہ دولت علیہ ایلہ
« حکومت ایرانیہ ادخالات و اخراجات رسومندہ
« و انتہ نیک اخراجات و ادخالات و و ترانیت ہی
« و اعادہ اخراجی و آتربولرہ وضعی خصوصاً لرندہ
« جاری اولان اصول و معاہدہ نیک یکدیگرندہ

de la nation la plus favorisée, en matière de droits d'entrée et de sortie et en ce qui concerne le régime applicable à l'exportation, à l'importation, au transit, à la réexportation et à la mise en entrepôt des marchandises».

« Toute disposition de Traité ou Convention antérieure, contraire à la présente stipulation, demeure nulle et non avenue.— Cependant, le tabac restera soumis, en Turquie, au régime fixé par l'Arrangement conclu entre les deux Gouvernements, le 21 Zilcadé de l'an 1292».

« Le présent Arrangement entrera en vigueur, au plus tard, dans six mois à compter de ce jour. Si le Gouvernement Persan en désire l'application avant ce délai, le présent Arrangement pourra être mis en vigueur avant ce délai de six mois».

« Il restera exécutoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'un ou l'autre des deux Gouvernements l'aura dénoncé».

« Dans ce cas, les deux Gouvernements reprendront leur liberté d'action, en matière douanière, jusqu'à la conclusion d'un nouvel Accord».

Lo soussigné prie S. A. l'Ambassadeur de Perse de vouloir bien lui donner acte de ce qui précède.

Le soussigné saisit cette occasion pour renouveler à S. A. Monsieur l'Ambassadeur de Perse l'assurance de sa très haute considération.

(Signé) TEVRIK.

« متقابلاً كزيادة مظهر مساعدته اولان ملت
« معاملته نأين بايدرر.

« مساهدات ومقاولات سابقته اشبو
« بيستانمه احكامه مفسار اولان بالمله احكامي
« كان لم يكن حكمده در.

« مع مافيه تباكوماك شاهانه بين الدولتين

« ٢١ ذى القعدة ١٢٩٢ تاريخه عند اولسان

« صورت تسويه معين اصوله تابع قاله جقدر اشبو

« صورت تسويه بوكوندن اعتباراً نهايت آتى

« آى طرفه مرعى الاجرا اوله جقدر ايران

« حكومتى صورت تسويه مذكوره نك بومندن

« اول موقع تطبيقه وضى ارزوسنده بولنور

« ايشه اشبو صورت تسويه مازالذكر آتى آى

« مهلتدن اول موقع اجرايه وضع اوله بيله جقدر

« دولتيند بري و باديكرى طرفدن اعلان

« مفسوخى تاريخندن اعتباراً بر سنه مدتك

« اقتضاسه قدر دستور العمل قاله جقدر بو

« تقديرده هر ايكى حكومت بر صورت اشلافية

« جديده عقد اولتجهه دكين كرك خصوصنده

« بتكرار سربستى حركتلىرى احراز ايله جكلردر

« محرر امضا خصوصات مبروده نك سند

« اتخاذ ايدلايكنك اتمارنى ايران سفيرندن

« رجا ايدرر.

(محل امضا) توفيقى

ايرانه سفیرنده ۵ ایلول ۱۹۰۲ تاریخجه خارجه نظارتنه ارسال اولمائه

۸۰ نومرولی تقریرک زجرسی صورئیدر

Note adressée, le 5 Septembre 1902, sub N° 80, par l'Ambassade de de S. M. le Schah de Perse au Ministère Impérial des Affaires Etrangères.



Le soussigné, Ambassadeur de S. M. I. le Schah de Perse, dûment autorisé par son Gouvernement, a l'honneur d'accuser réception de la Note que Son Excellence Tefvik Pacha, Ministre des Affaires Etrangères de S. M. I. le SULTAN, a bien voulu lui adresser, en date du 5 Septembre 1902, sub N° 49,193, pour lui faire part, en vertu de l'accord intervenu entre les deux Gouvernements, de la déclaration ci-dessous.

« En vue de consolider et de développer les rapports commerciaux entre les deux Pays, le Gouvernement de S. M. I. le SULTAN, Empereur des Ottomans, et celui de S. M. I. le Schah de Perse, se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée, en matière de droits d'entrée et de sortie, et en ce qui concerne le régime applicable à l'exportation, à l'importation, au transit, à la réexportation et à la mise en entrepôt des marchandises ».

حکومت متبوعه سی طرفدن اصولی وجهه مأذونیهی حائز اولان محرم امضا ایران - قیری بین الدولتین حاصل اولان اتفاتی موجبجه سلطنت سینه خارجه نظری دولتو توفیق باشا حضرتلری طرفدن بیانات آتییهی حاوی کندوسنه ارسال اولسان ۵ ایلول ۱۹۰۲ تاریخجو و ۴۹۱۹۳ نومرولی مذکروه تک وصولی اشعار ایدر.

• بین الدولتین مناسبات تجاریه تک تشدید
• وتوسی مقصدیه دولت علیه ایله حکومت
• ایرانیه ادخالات و اخراجات رسومنجه
• وامتنه تک اخراجات و ادخالاتی وزاندی
• و اعاده اخراجی و انترپولره و ضی خصوصانده
• جاری اولان اصول و معاملاتجه بکدیگرینه
• متقابلاً اک زیاده مظهر مساعده اولان ملت
• معامله سی تأمین ایدرلر مساعدات و مقاولات
• سابقه تک اشبو بیسانمه احکامه مغایر اولان

« Toute disposition de Traité ou Convention antérieure, contraire à la présente stipulation, demeure nulle et non avenue.—Cependant, le tabac restera soumis, en Turquie, au régime fixé par l'Arrangement conclu entre les deux Gouvernements, le 21 Zilcadé de l'an 1292 ».

« Le présent Arrangement entrera en vigueur, au plus tard, dans six mois à compter de ce jour. Si le Gouvernement Persan en désire l'application avant ce délai, le présent Arrangement pourra être mis en vigueur avant ce délai de six mois ».

« Il restera exécutoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'un ou l'autre des deux Gouvernements l'aura dénoncé ».

« Dans ce cas, les deux Gouvernements reprendront leur liberté d'action en matière douanière, jusqu'à la conclusion d'un nouvel Accord ».

Le soussigné prend, au nom de son Gouvernement, acte de ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé :) P^{ce} M. RIZA KHAN.

« بالجمله احكامى كائن لم يكن حكمنده در مع ما فيه
« تباكو علالك شاهانده بين الدولتين ۲۱
« ذى القعدة ۱۲۹۲ تاريخده عقد اولئسان
« صورت تسوبهده معين اصوله تابع قاله جقدر
« اشبوصورت تسوبه بوكوندن اعتباراً نهايت
« آلتى آى طرفنده مرعى الاجرا اوله جقدر
« ايران حكومتى صورت تسوبه مذكوره نك بو
« مدتدن اول موقع تطبيقه وضى ارزوسنده بولنور
« ايسه اشبوصورت تسوبه مارالذكر آلتى آى
« مهلتدن اول موقع اجرايه وضع اوله بيله جقدر
« دولتيدن برى ويا ديكرى طرفندن اعلان
« مفسوخى تاريخندن اعتباراً بر سنه مدتك
« اقتضاسه قدر دستورالعمل قاله جقدر بو
« تقديرده هرايكى حكومت برصورت اشلاقيه
« جديده عقد اولتجهيه دكين كركه خصوصنده
« بتكرار سربستى حركتلىرى احراز ايله جكلردر.
« محرر امضا خصوصات مسروده بى حكومت
« متبوعه سى نامنه اوله رق سند اتخاذا ايدر.

(محل امضا) سفیر میرزا رضا خان

